

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

10 MARS 1997

Projet de loi prévoyant l'apposition de certaines mentions sur la carte d'identité visée à l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, et réglant l'emploi des langues pour ces mentions

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Avant-projet de loi ordinaire	9
Avant-projet de loi spéciale	10
Avis du Conseil d'État (26.040/2)	11
Avis du Conseil d'État (26.041/2)	12

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

10 MAART 1997

Wetsontwerp tot bepaling van het aanbrengen van sommige vermeldingen op de identiteitskaart bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, en tot regeling van het taalgebruik voor deze vermeldingen

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Voorontwerp van gewone wet	9
Voorontwerp van bijzondere wet	10
Advies van de Raad van State (26.040/2)	11
Advies van de Raad van State (26.041/2)	12

EXPOSÉ DES MOTIFS

Dans un arrêt rendu le 6 novembre 1996 (arrêt R. Vandezande, n° 62963), le Conseil d'État a, du chef de la non exécution d'un arrêt qu'il avait rendu précédemment le 20 décembre 1991 à l'égard du même requérant (arrêt n° 38376), condamné l'État belge à une astreinte de 10 000 francs par semaine à compter du 3 mars 1997, soit à l'expiration d'un délai de trois mois prenant cours à la date de la notification de l'arrêt.

Il est à noter que la demande d'astreinte introduite par le requérant visait à la fois l'État belge et la Ville de Louvain, mais le Conseil d'État n'a, ainsi que mentionné ci-avant, retenu que la responsabilité de l'État belge.

L'arrêt précité du 20 décembre 1991 n'annulait pas l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité (*Moniteur belge* du 7 septembre 1985) mais imposait à la Ville de Louvain (et à l'État belge) de délivrer au requérant une carte d'identité conforme à l'article 14, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, c'est-à-dire une carte d'identité dont toutes les mentions soient rigoureusement unilingues.

Le projet de loi qui vous est soumis vise en premier lieu à rendre obligatoire l'apposition sur la carte d'identité visée à l'article 6 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité, dans la partie supérieure du recto du document, des mentions «Belgique» d'une part, et «carte d'identité», «carte d'identité d'étranger» ou «carte de séjour d'étranger» d'autre part, suivant que son titulaire possède la qualité de Belge, d'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et ressortissant d'un État non membre de l'Union européenne ou de l'Espace Économique européen ou d'étranger ressortissant d'un État membre de cette Union ou de cet Espace et résidant en Belgique. Il a pour objet en second lieu de régler l'emploi des langues pour ces mentions ainsi que pour les titres des rubriques en regard desquelles sont apposées sur ce document les données personnelles spécifiques au titulaire.

La loi en projet vise à régulariser, par voie légale, la situation créée par voie réglementaire en 1985 (arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité).

Le gouvernement de l'époque avait considéré que la carte d'identité étant surtout utilisée à des fins d'identification de son titulaire par les agents de

MEMORIE VAN TOELICHTING

In een arrest van 6 november 1996 (arrest R. Vandezande, nr. 62963) heeft de Raad van State, op gezag van het niet uitvoeren van een arrest dat hij eerder, op 20 december 1991 uitgesproken heeft ten opzichte van dezelfde verzoeker (arrest nr. 38376), de Belgische Staat veroordeeld tot een dwangsom van 10 000 frank per week, te rekenen vanaf 3 maart 1997, namelijk tot het verstrijken van een termijn van drie maanden die ingaat op de datum van de betekening van het arrest.

Men dient op te merken dat de vraag om een dwangsom die de verzoeker ingediend heeft, zowel de Belgische Staat als de Stad Leuven beoogde. De Raad van State heeft echter, zoals hierboven vermeld is, alleen de Belgische Staat aansprakelijk gesteld.

Het voormelde arrest van 20 december 1991 vernietigde het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten (*Belgisch Staatsblad* van 7 september 1985) niet, maar gelastte de Stad Leuven (en de Belgische Staat) om aan de verzoeker een identiteitskaart uit te reiken overeenkomstig artikel 14, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dat wil zeggen een identiteitskaart waarvan alle vermeldingen strikt eentalig zijn.

Het ontwerp van wet dat u wordt voorgelegd, heeft in de eerste plaats tot doel het aanbrengen op de identiteitskaart bedoeld in artikel 6 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten, bovenaan op de voorzijde van het document te verplichten, van de vermeldingen «België» enerzijds, en «identiteitskaart», «identiteitskaart voor vreemdeling» en «verblijfskaart voor vreemdeling» anderzijds, naargelang de houder van de kaart de hoedanigheid heeft van Belg, van vreemdeling die de toelating heeft om zich in het Rijk te vestigen en die onderdaan is van een Staat die geen lid is van de Europese Unie of van de Europese Economische Ruimte, of van vreemdeling die onderdaan is van een Lidstaat van deze Unie of van deze Ruimte en die in België verblijft. In tweede instantie strekt het ontwerp ertoe het gebruik van de talen te regelen voor deze vermeldingen alsook voor de titels van de rubrieken waaronder op dit document de persoonlijke gegevens aangebracht worden die specifiek zijn voor de houder.

De ontworpen wet strekt ertoe, via wettelijke weg, de situatie te regulariseren die via reglementaire weg in 1985 tot stand gebracht is (koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten).

De toenmalige Regering was van oordeel dat, aangezien de identiteitskaart vooral gebruikt wordt door de personeelsleden van de openbare overheid

l'autorité publique, soit en tout endroit du territoire, soit sur le territoire d'un État membre du Conseil de l'Europe, il convenait que ceux-ci puissent déterminer dans leur propre langue ou dans une langue officielle du Conseil de l'Europe qu'il s'agissait d'une carte d'identité et qu'au surplus, elle avait été émise en Belgique.

En d'autres termes, le projet de loi prescrit que les deux mentions dont question ci-avant («Belgique» et «carte d'identité») doivent figurer sur la carte dans les trois langues nationales et en anglais, avec priorité, soit à la langue de la commune de délivrance du document, soit à la langue choisie par son titulaire parmi celles dont l'usage est autorisé au sens des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ainsi que dans celles qui sont dotées d'un régime linguistique spécial.

Il y a lieu de souligner que la carte d'identité est bien davantage qu'un simple certificat délivré aux particuliers par l'intermédiaire des services locaux.

Elle s'analyse en effet, sur le plan juridique — et la jurisprudence est constante sur ce point —, comme un certificat d'inscription dans les registres de la population, lesquels rentrent incontestablement dans la sphère d'attributions du pouvoir fédéral, ainsi qu'en témoignent la législation régissant ces registres, de même que ses arrêtés d'exécution.

Il importe de préciser que la carte d'identité de type européen telle qu'elle est régie par l'arrêté royal du 29 juillet 1985 en tant qu'elle est délivrée aux Belges diffère fondamentalement de celle qui était régie par l'arrêté royal du 26 janvier 1967. Alors que cette dernière carte était établie, au moment de sa délivrance, par le préposé de l'administration communale, toutes les mentions figurant au recto de la carte de type européen y sont apposées à l'initiative du ministère de l'Intérieur. Elles proviennent en effet d'un document de base imprimé par le Registre national et reproduit ensuite par un procédé photographique au centre de production pour constituer la carte définitive.

Le centre de production dont le siège est établi à Bruxelles est par ailleurs étroitement contrôlé par le ministère de l'Intérieur, lequel tient à jour d'une manière permanente un fichier central de cartes d'identité.

La carte d'identité est ainsi réglementée par le pouvoir fédéral de manière uniforme pour l'ensemble du pays et peut être considérée, au sens de

om de houder van de kaart te identificeren, hetzij op om het even welke plaats van het grondgebied, hetzij op het grondgebied van een Lidstaat van de Raad van Europa, het aangewezen was dat deze personeelsleden in hun eigen taal of in een officiële taal van de Raad van Europa konden bepalen dat het ging om een identiteitskaart en dat zij bovendien was uitgereikt in België.

Met andere woorden, het ontwerp van wet schrijft voor dat de twee vermeldingen waarvan hierboven sprake («België» en «identiteitskaart») op de kaart moeten voorkomen in de drie landstalen en in het Engels, met voorrang ofwel voor de taal van de gemeente die het document aflevert, ofwel voor de taal die de houder gekozen heeft uit de talen waarvan het gebruik toegestaan wordt in de zin van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, alsook in de gemeenten die met een speciale taalregeling begiftigd zijn.

Er moet benadrukt worden dat de identiteitskaart veel meer is dan een eenvoudig bewijs dat aan de privé-personen door tussenkomst van de plaatselijke diensten wordt afgeleverd.

Op juridisch vlak — en de rechtspraak is op dit punt standvastig — wordt de identiteitskaart immers ontleed als een bewijs van inschrijving in de bevolkingsregisters die ontegensprekelijk weer tot het ressort van de federale macht behoort, zoals aangetoond wordt door de wetgeving die deze registers regelt en door haar uitvoeringsbesluiten.

Het is van belang te preciseren dat de identiteitskaart van het Europese type zoals zij bepaald wordt in het koninklijk besluit van 29 juli 1985 voor zover zij afgeleverd wordt aan de Belgen, fundamenteel verschilt van de identiteitskaart die bepaald werd door het koninklijk besluit van 26 januari 1967. Terwijl deze kaart op het ogenblik van haar aflevering opgesteld werd door de aangestelde van het gemeentebestuur, worden alle vermeldingen die voorkomen op de achterzijde van de kaart van het Europese type aangebracht op initiatief van het ministerie van Binnenlandse Zaken. Zij vinden immers hun oorsprong in een basisdocument dat gedrukt wordt door het Rijksregister en dat vervolgens vermenigvuldigd wordt door middel van een fotografisch procédé op het productiecentrum om de definitieve kaart te vormen.

Het productiecentrum, met zetel te Brussel, wordt bovendien strikt gecontroleerd door het ministerie van Binnenlandse Zaken, dat permanent een centraal bestand van identiteitskaarten bijwerkt.

Op die manier wordt de identiteitskaart op gelijkvormige wijze voor het hele land gereguleerd door de federale macht en kan zij, in de zin van ar-

l'article 129, § 2, deuxième tiret, de la Constitution, comme procédant d'un service dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle il est établi: s'il est vrai que la carte d'identité est délivrée aux particuliers par la commune, celle-ci ne joue qu'un rôle matériel de pure exécution, la procédure de délivrance étant elle aussi déterminée par le pouvoir fédéral pour l'ensemble du pays.

Dans l'avis qu'il a émis sur la loi en projet, le Conseil d'État s'est rallié à cette argumentation basée essentiellement sur l'article 129, § 2, deuxième tiret, de la Constitution en considérant qu'en raison de la nature et de la destination de la carte d'identité, le législateur fédéral était compétent pour régler par une loi ordinaire l'emploi de la langue relative au titre des mentions et rubriques figurant sur celle-ci, le titre de ces mentions et rubriques étant rédigé par un service dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans lequel il est établi.

Il échet toutefois d'observer que contrairement à ce qu'affirme le Conseil d'État, c'est non pas seulement le titre des mentions et rubriques figurant au recto de la carte d'identité qui est rédigé par le service fédéral dont question ci-avant, mais aussi les données d'identification spécifiques au titulaire apposées en regard de ces rubriques, ce qui ne fait que renforcer la position adoptée par le Conseil d'État selon laquelle l'article 14, § 1^{er}, des lois linguistiques coordonnées ne trouve pas en l'occurrence à s'appliquer.

Le présent projet de loi a également pour objet de légaliser l'utilisation de l'anglais dans la carte d'identité, non seulement pour les deux mentions dont question ci-avant apposées dans la partie supérieure du recto de celle-ci (mention du mot «Belgique» et indication de la nature du document selon que celui-ci est délivré à un Belge ou à un étranger), mais aussi pour les titres des rubriques en regard desquelles sont apposées au recto de la carte les données personnelles spécifiques au titulaire.

Il convient d'observer que dans un avis donné le 14 mai 1985 sur le projet d'arrêté devenu l'arrêté royal précité du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité, la section de législation du Conseil d'État n'avait pas émis d'objection à l'encontre de l'utilisation de la langue anglaise en tant que langue officielle du Conseil de l'Europe pour les mentions et titres des rubriques ci-dessus visés.

En l'espèce, les mentions en langue anglaise prévues par le projet constituent uniquement une traduction partielle de la carte d'identité. Cette traduction est justifiée parce que la carte d'identité n'est pas seulement destinée à être produite à

tikel 129, § 2, tweede streepje, van de Grondwet, beschouwd worden als ontstaan uit een dienst waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin hij gevestigd is. Hoewel het waar is dat de identiteitskaart door de gemeente afgeleverd wordt aan de privé-personen, speelt zij enkel een materiële rol van zuivere uitvoering, aangezien de afleveringsprocedure eveneens voor het hele land bepaald wordt door de federale macht.

In het advies dat de Raad van State heeft uitgebracht over de ontworpen wet, schaart hij zich achter deze argumentatie die hoofdzakelijk gebaseerd is op artikel 129, § 2, tweede streepje, van de Grondwet, door ervan uit te gaan dat de wetgever, door de aard en de bestemming van de identiteitskaart, bevoegd was om via een gewone wet het gebruik van de taal te regelen voor de titel van de vermeldingen en rubrieken die daarop voorkomen aangezien deze opgesteld is door een dienst waarvan de activiteit zich verder uitstrekt dan het taalgebied waarin hij is gevestigd.

Er moet echter opgemerkt worden dat, in tegenstelling tot wat de Raad van State bevestigt, niet enkel de titel van de vermeldingen en rubrieken die op de voorzijde van de identiteitskaart voorkomen, opgesteld is door de voormelde federale dienst, maar ook de identificatiegegevens die specifiek zijn voor de houder en die onder deze rubrieken aangebracht worden, waardoor de door de Raad van State ingenomen positie volgens welke artikel 14, § 1, van de gecoördineerde taalwetten in dit geval niet kunnen worden toegepast, enkel versterkt wordt.

Dit ontwerp van wet heeft tevens tot doel het gebruik van het Engels op de identiteitskaart te legaliseren, niet alleen voor de twee vermeldingen waarvan hierboven sprake, die aangebracht worden op het bovenste gedeelte van de achterzijde van de identiteitskaart (vermelding van het woord «België» en aanduiding van de aard van het document naar gelang het afgeleverd is aan een Belg of aan een vreemdeling), maar ook voor de titels van de rubrieken waarnaast de persoonlijke gegevens aangebracht worden die specifiek zijn voor de houder.

Er dient opgemerkt te worden dat de afdeling wetgeving van de Raad van State in het advies dat zij op 14 mei 1985 uitgebracht heeft over het ontwerp van besluit dat het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten geworden is, geen bezwaar gemaakt heeft tegen het gebruik van de Engelse taal als officiële taal van de Raad van Europa voor de bovengenoemde vermeldingen en titels van de rubrieken.

In het onderhavige geval vormen de vermeldingen in de Engelse taal waarin het ontwerp voorziet, enkel een gedeeltelijke vertaling van de identiteitskaart. Deze vertaling is gerechtvaardigd omdat de identiteitskaart niet uitsluitend bestemd is om in

l'intérieur du pays mais constitue aussi un titre qui permet, surtout en ce qui concerne la carte d'identité de Belge, d'établir son identité et sa nationalité auprès d'autorités ou de ressortissants d'un État étranger qui ne connaissent pas nécessairement et ne sont pas tenus de connaître nos trois langues nationales.

Outre sa fonction de certificat d'inscription dans les registres de la population, la carte d'identité a ainsi également — et ce de plus en plus compte tenu de la mobilité croissante de la population — valeur de document de voyage.

Il y a lieu sur ce point d'observer que la carte d'identité de type européen mise en circulation par l'arrêté royal du 29 juillet 1985 se fonde à la fois :

— sur la résolution 77 (26) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe relative à l'établissement et à l'harmonisation des cartes nationales d'identité (adoptée le 28 septembre 1977), laquelle recommande que les titres des rubriques figurant sur la carte nationale d'identité soient établis dans l'une au moins des langues officielles de l'État de délivrance et dans l'une au moins des langues officielles du Conseil de l'Europe,

— et sur l'Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe, et Annexe, signés à Paris le 13 décembre 1957 (aux termes de l'article 1.1 de cet Accord, «les ressortissants des parties contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire des autres parties et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents énumérés à l'Annexe au présent Accord», parmi lesquels figure notamment pour la Belgique, la «carte d'identité officielle»).

Enfin, il y a lieu d'observer que le passeport délivré par les autorités communales sous le contrôle du ministre des Affaires étrangères comporte des mentions plurilingues (s'agissant de l'indication de la nature du document, dans toutes les langues en usage dans l'Union européenne, et s'agissant des titres des rubriques en regard desquelles sont apposées les données d'identification spécifiques au titulaire, dans les trois langues nationales et en anglais). Étant donné que la carte d'identité peut être utilisée en lieu et place du passeport dans les États membres du Conseil de l'Europe en vertu de l'Accord européen précité du 13 décembre 1957, on peut soutenir,

het land zelf getoond te worden, maar ook een titel vormt waarmee men, vooral dan wat de identiteitskaart voor Belg betreft, zijn identiteit en zijn nationaliteit kan aantonen bij overheden of onderdanen van een buitenlandse staat, die onze drie landstalen niet noodzakelijk kennen of verondersteld zijn ze te kennen.

Behalve haar functie van bewijs van inschrijving in de bevolkingsregisters, heeft de identiteitskaart op die manier eveneens — en steeds vaker, gezien de groeiende mobiliteit van de bevolking — de waarde van een reisdocument.

Op dit punt moet opgemerkt worden dat de identiteitskaart van het Europese type die in omloop gebracht is bij het koninklijk besluit van 29 juli 1985 gebaseerd is op :

— enerzijds resolutie 77 (26) van het Comité van de ministers van de Raad van Europa betreffende de instelling en de harmonisatie van de nationale identiteitskaarten (goedgekeurd op 28 september 1977), die aanbeveelt dat de titels van de rubrieken die voorkomen op de nationale identiteitskaart opgesteld worden in minstens één van de officiële talen van de Staat die de kaart aflevert en in minstens één van de officiële talen van de Raad van Europa,

— anderzijds het Europees Akkoord betreffende het stelsel inzake het personenverkeer tussen de lidstaten van de Raad van Europa, en Bijlage, ondertekend op 13 december 1957 te Parijs (artikel 1.1 van dit Akkoord bepaalt dat «les ressortissants des parties contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire des autres parties et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents énumérés à l'Annexe au présent Accord» (de onderdanen van de verdragsluitende partijen, ongeacht het land waarin zij wonen, kunnen het grondgebied van de andere partijen betreden en verlaten via alle grenzen onder bescherming van één van de documenten die opgesomd worden in de Bijlage van dit Akkoord, en waaronder zich meer bepaald voor België de «officiële identiteitskaart» bevindt).

Tenslotte dient opgemerkt te worden dat het paspoort dat afgeleverd wordt door de gemeentelijke overheden onder controle van de minister van Buitenlandse Zaken, meertalige vermeldingen bevat (betreffende de aanduiding van de aard van het document, in alle talen die gebruikt worden in de Europese Unie, en betreffende de titels van de rubrieken waarnaast de identificatiegegevens die specifiek zijn voor de houder aangebracht worden, in de drie landstalen en in het Engels). Aangezien de identiteitskaart krachtens het voormelde Europees Akkoord van 13 december 1957 in de Lidstaten van de Raad van Europa gebruikt kan worden ter

par identité de motif, qu'elle puisse comporter également des mentions plurilingues, dont l'anglais étant l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Le présent projet de loi vise à la fois à concrétiser l'appartenance de la Belgique à l'Union européenne et à rencontrer le souci de maintenir unilingues les mentions personnelles spécifiques au titulaire de la carte d'identité en ce que:

— les titres concernant le pays d'émission («Belgique») et la nature du document («carte d'identité», «carte d'identité d'étranger» ou «carte de séjour d'étranger») sont mentionnés dans quatre langues de l'Union européenne;

— les titres des autres rubriques figurent sur la carte d'une part, dans la langue de la commune de délivrance ou dans celle choisie par le titulaire parmi celles dont l'usage est autorisé au sens des lois linguistiques coordonnées dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ainsi que dans celles qui sont dotées d'un régime linguistique spécial, et d'autre part, en langue anglaise;

— les autres mentions spécifiques au titulaire figurent sur la carte uniquement dans la langue de la commune de délivrance ou dans celle choisie par son titulaire selon la distinction opérée ci-avant.

Comme demandé par le Conseil d'État, les deux projets de loi distincts qui lui avaient été soumis ont été fusionnés en un seul.

Telle est, mesdames, messieurs, la teneur du projet de loi que le gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

vervanging van het paspoort, kan men, door gelijkheid van grond, bevestigen dat zij eveneens meertalige vermeldingen kan bevatten vermits het Engels één van de officiële talen van de Raad van Europa is.

Dit ontwerp van wet strekt er tevens toe tegelijkertijd het lidmaatschap van België bij de Europese Unie te concretiseren en de persoonlijke gegevens die specifiek zijn voor de houder van de kaart eentalig te behouden aangezien:

— de titels betreffende het land van aflevering («België») en de aard van het document («identiteitskaart», «identiteitskaart voor vreemdeling» of «verblijfskaart voor vreemdeling») in vier talen van de Europese Unie vermeld worden;

— de titels van de andere rubrieken op de kaart voorkomen, enerzijds in de taal van de gemeente die het document aflevert of in de taal die de houder kiest uit de talen waarvan het gebruik wordt toegestaan in de zin van de gecoördineerde taalwetten in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad alsook in deze die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, en anderzijds in het Engels;

— de andere vermeldingen die specifiek zijn voor de houder enkel voorkomen in de taal van de gemeente die het document aflevert of in deze die de houder kiest volgens het hierboven gemaakte onderscheid.

Zoals de Raad van State verzocht, zijn de twee afzonderlijke voorontwerpen van besluit die hem voorgelegd waren, samengevoegd in één enkel ontwerp.

Dit is, dames en heren, de inhoud van het ontwerp van wet dat de regering de eer heeft aan uw beraadslaging voor te leggen.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques est complété par les alinéas suivants :

« Outre les mentions déterminées par le Roi en exécution du § 3, sont apposées au recto de la carte d'identité visée à l'alinéa 1^{er}, dans la partie supérieure de celle-ci, les mots « Belgique » d'une part, et « carte d'identité », « carte d'identité d'étranger » ou « carte de séjour d'étranger » d'autre part, selon que son titulaire a la qualité respectivement de Belge, de ressortissant d'un Etat non membre de l'Union européenne ou de l'Espace Économique européen ou de ressortissant d'un Etat membre de cette Union ou de cet Espace.

Les mots visés à l'alinéa précédent sont imprimés sur la carte d'identité d'abord dans la langue de la commune de délivrance du document ou dans la langue choisie par son titulaire parmi celles dont l'usage est autorisé, dans les communes visées aux articles 6, 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, puis dans les deux autres langues nationales et en anglais.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

De wet regelt een aangelegenheid die bedoeld wordt in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 6, § 1, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen wordt aangevuld met de volgende leden :

« Behalve de door de Koning in uitvoering van § 3 bepaalde vermeldingen, worden op de voorzijde van de identiteitskaart die bedoeld wordt in het eerste lid, in het bovenste gedeelte daarvan, enerzijds het woord « België » en anderzijds de woorden « identiteitskaart », « identiteitskaart voor vreemdeling » of « verblijfskaart voor vreemdeling » aangebracht, naargelang de houder van de kaart respectievelijk de hoedanigheid heeft van Belg, onderdaan van een Staat die geen lid is van de Europese Unie of van de Europese Economische Ruimte, of onderdaan van een Lidstaat van deze Unie of deze Ruimte.

De in het voorgaande lid bedoelde woorden worden op de identiteitskaart eerst gedrukt in de taal van de gemeente die het document afgeeft of in de taal die de houder kiest uit de talen waarvan het gebruik wordt toegestaan in de gemeenten die genoemd worden in de artikelen 6, 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1996, en vervolgens in de twee andere landstalen en in het Engels.

Les titres des rubriques en regard desquelles sont apposées sur la carte d'identité les données personnelles spécifiques au titulaire y figurent en premier lieu dans la langue de la commune de délivrance du document ou dans celle choisie par son titulaire, suivant la distinction opérée à l'alinéa précédent, puis en anglais.»

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 février 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

De titels van de rubrieken waaronder op de identiteitskaart de persoonlijke gegevens aangebracht worden die specifiek zijn voor de houder, komen er in de eerste plaats voor in de taal van de gemeente die het document afgeeft, of in de taal die de houder kiest, volgens het onderscheid dat wordt gemaakt in het voorgaande lid, en vervolgens in het Engels.»

Art. 3

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 februari 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

**AVANT-PROJET DE LOI ORDINAIRE SOUMIS
À L'AVIS DE LA SECTION DE LÉGISLATION
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi complétant l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, modifié par la loi du 24 mai 1994, est complété par l'alinéa suivant:

«Sont entre autres apposées au recto de la carte d'identité visée à l'alinéa 1^{er}, dans la partie supérieure de celle-ci, les mots «Belgique» d'une part, et «carte d'identité», «carte d'identité d'étranger» ou «carte de séjour d'étranger» d'autre part, selon que son titulaire a la qualité respectivement de Belge, de ressortissant d'un État non membre de l'Union européenne ou de l'Espace Économique européen ou de ressortissant d'un État membre de cette Union ou de cet Espace.»

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**VOORONTWERP VAN GEWONE WET VOOR-
GELEGD VOOR ADVIES AAN DE AFDELING
WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet tot aanvulling van artikel 6, § 1, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid die bedoeld wordt in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 6, § 1, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, wordt aangevuld met het volgende lid:

«Worden onder andere aangebracht op de achterzijde van de identiteitskaart die bedoeld wordt in het eerste lid, in het bovenste gedeelte daarvan, enerzijds het woord «België» en anderzijds de woorden «identiteitskaart», «identiteitskaart voor vreemdeling» of «verblijfskaart voor vreemdeling», naargelang de houder van de kaart respectievelijk de hoedanigheid heeft van Belg, onderdaan van een Staat die geen lid is van de Europese Unie of van de Europese Economische Ruimte, of onderdaan van een Lidstaat van deze Unie of deze Ruimte.»

Art. 3

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**AVANT-PROJET DE LOI SPÉCIALE SOUMIS À
L'AVIS DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU
CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi spéciale réglant l'emploi des langues pour certaines mentions figurant sur la carte d'identité visée à l'article 6 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques

Article 1^{er}

La présente loi spéciale règle une matière visée par l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les mentions apposées sur la carte d'identité en application de l'article 6, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques y sont imprimées d'abord dans la langue de la commune de délivrance du document ou dans la langue choisie par son titulaire parmi celles dont l'usage est autorisé dans les communes visées aux articles 6, 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, puis dans les deux autres langues nationales et en anglais.

Art. 3

Les titres des rubriques en regard desquelles sont apposées sur la carte d'identité les données personnelles spécifiques au titulaire de celle-ci y figurent en premier lieu dans la langue de la commune de délivrance du document ou dans la langue choisie par son titulaire, suivant la distinction opérée à l'article 1^{er}, puis en anglais.

Art. 4

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**VOORONTWERP VAN BIJZONDERE WET
VOORGELEGD VOOR ADVIES AAN DE AFDE-
LING WETGEVING VAN DE RAAD VAN
STATE**

Voorontwerp van bijzondere wet tot regeling van het gebruik van de talen voor bepaalde vermeldingen die voorkomen op de identiteitskaart die wordt bedoeld in artikel 6 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen

Artikel 1

Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid die bedoeld wordt in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De vermeldingen die op de identiteitskaart aangebracht zijn overeenkomstig artikel 6, § 1, tweede lid, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, worden eerst gedrukt in de taal van de gemeente die het document aflevert of in de taal die de houder kiest uit de talen waarvan het gebruik wordt toegestaan in de gemeenten die worden bedoeld in de artikelen 6, 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en vervolgens in de twee andere landstalen en in het Engels.

Art. 3

De titels van de rubrieken waarnaast op de identiteitskaart de persoonlijke gegevens aangebracht worden die specifiek zijn voor de houder van de kaart, komen er in de eerste plaats voor in de taal van de gemeente die het document aflevert, of in de taal die de houder kiest, volgens het onderscheid dat wordt gemaakt in artikel 1, en vervolgens in het Engels.

Art. 4

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

(L.26.040/2)

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de l'Intérieur, le 3 février 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi «complétant l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques», a donné le 6 février 1997 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président;

MM. Y. KREINS et P. LIENARDY, conseillers d'État;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

Le rapport a été présenté par M. M. BAUWENS, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. CUVELIER, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-L. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

(L.26.040/2)

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 februari 1997 door de minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet «tot aanvulling van artikel 6, § 1, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen», heeft op 6 februari 1997 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, voorzitter;

De heren Y. KREINS en P. LIENARDY, staatsraden;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. BAUWENS, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer B. CUVELIER, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

(L. 26.041/2)

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de l'Intérieur, le 3 février 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi spéciale «réglant l'emploi des langues pour certaines mentions figurant sur la carte d'identité visée à l'article 6 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques», a donné le 6 février 1997 l'avis suivant:

Le Conseil d'État, section de législation, se limite, conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, à examiner le fondement juridique, la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que l'accomplissement des formalités prescrites.

* *

Vu la brièveté du temps qui lui est imparti, le Conseil d'État se limite à formuler l'observation suivante.

L'article 14, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 dispose que «Tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige dans la langue de sa région les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers.»

Il résulte de la législation et de la réglementation applicables et notamment de l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité que tant les mentions «Belgique», d'une part, et «carte d'identité», «carte d'identité d'étranger» ou «carte de séjour d'étranger», d'autre part, que le titre des différentes rubriques (nom, prénoms, nationalité, date de naissance, sexe, autorité, signature du titulaire, adresse, n^o carte d'identité, valide du - au) figurant sur la carte d'identité sont rédigés non par les communes, mais par un service dépendant de l'autorité fédérale.

Dès lors que l'on peut considérer que le titre des mentions et rubriques figurant sur la carte d'identité n'est pas rédigé par la commune, celle-ci n'intervenant que pour la rédaction des informations figurant sous lesdites rubriques, l'article 14, § 1^{er}, précité, ne trouve pas à s'appliquer.

Conformément à l'article 129, § 2, deuxième tiret, de la Constitution, on peut admettre qu'en raison de la nature et de la destination de la carte d'identité, le législateur fédéral soit compétent pour régler, par une loi ordinaire, l'emploi de la langue relative au titre des mentions et rubriques figurant sur celle-ci, le titre de ces mentions et rubriques étant rédigés par un service dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans lequel il est établi.

En conséquence, le projet examiné doit être fusionné avec celui examiné ce jour sous le n^o 26.040/2 et qui, notamment, complète l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

(L. 26.041/2)

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 februari 1997 door de minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van bijzondere wet «tot regeling van het gebruik van de talen voor bepaalde vermeldingen die voorkomen op de identiteitskaart die bedoeld wordt in artikel 6 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen», heeft op 6 februari 1997 het volgende advies gegeven:

De Raad van State, afdeling wetgeving, beperkt zich, overeenkomstig artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, tot het onderzoek van de rechtsgrond van de bevoegdheid van de steller van de handeling alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

* *

Gelet op de korte termijn die de Raad van State is toegemeten, beperkt hij zich ertoe de volgende opmerking te maken.

Artikel 14, § 1, eerste lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, bepaalt het volgende: «Iedere plaatselijke dienst, die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, stelt de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in de taal van zijn gebied».

Uit de geldende wet- en regelgeving en inzonderheid uit het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten, blijkt dat zowel de vermeldingen «België» enerzijds, en «identiteitskaart», «identiteitskaart voor vreemdeling» of «verblijfskaart voor vreemdeling» anderzijds, als het opschrift van de verschillende rubrieken (naam, voornamen, nationaliteit, geboortedatum, geslacht, autoriteit, handtekening van de houder, adres, nr. identiteitskaart, geldig van - tot) die voorkomen op de identiteitskaart, niet door de gemeenten maar door een dienst die ressorteert onder de federale overheid worden opgesteld.

Aangezien men ervan kan uitgaan dat het opschrift van de vermeldingen en rubrieken die voorkomen op de identiteitskaart niet wordt opgesteld door de gemeente, die alleen zorgt voor de redactie van de inlichtingen die onder de genoemde rubrieken vermeld worden, vindt het voormelde artikel 14, § 1, geen toepassing.

Overeenkomstig artikel 129, § 2, tweede streepje, van de Grondwet, kan worden aanvaard dat de federale wetgever, wegens de aard en de bestemming van de identiteitskaart, bevoegd is om met een gewone wet het gebruik van de taal te regelen met betrekking tot het opschrift van de vermeldingen en rubrieken die op de identiteitskaart voorkomen, daar het opschrift van die vermeldingen en rubrieken wordt opgesteld door een dienst waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin hij is gevestigd.

Bijgevolg moet het onderzochte ontwerp worden samengevoegd met het ontwerp dat heden wordt onderzocht onder nr. 26.040/2 en dat onder meer artikel 6, § 1, aanvult van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten.

OBSERVATION FINALE

Sous réserve des observations précédentes, le texte néerlandais des articles 2 et 3 devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président;

MM. Y. KREINS et P. LIENARDY, conseillers d'État;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

Le rapport a été présenté par M. M. BAUWENS, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. CUVELIER, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

SLOTOPMERKING

Onder voorbehoud van de zo-even gemaakte opmerkingen behoort in het ontworpen artikel 2 het woord «aflevert» vervangen te worden door het woord «afgeeft» (dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 3) en het woord «bedoeld» door het woord «genoemd» en moet in artikel 3 «waaronder» worden geschreven in plaats van «waarnaast».

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, voorzitter;

De heren Y. KREINS en P. LIENARDY, staatsraden;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. BAUWENS, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer B. CUVELIER, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.